



# Instituto Lingüístico de Verano *en México*

## Distinción entre vocales largas y cortas

en el nawatl de Orizaba



Como en otras variantes del náhuatl, el nawatl de Orizaba tiene una distinción entre vocales largas y cortas. Sin embargo, la carga funcional de la distinción es ligera, y la distinción es muy difícil de oír con seguridad, aun para los hablantes nativos. Por lo tanto no se escribe en la ortografía práctica.

Sin embargo, hay veces en que la distinción produce contraste, y especialmente cuando hay pares mínimos, la distinción puede llegar a ser más fácil de oír.

Las raíces transitivas **toka (per)seguir, corretear** y **tōka sembrar, plantar, enterrar** producen una serie de pares mínimos. (Las vocales largas se escriben con macrón (**ā, ē, ī, ō**.) He aquí grabaciones de dos de ellos. En un caso el contraste es sobre la vocal acentuada (que lo hace más fácil de discernir); en el otro caso el contraste es sobre la vocal antepenúltima, no acentuada (donde generalmente es más difícil de oír). Los ejemplos son presentados en un estilo de habla muy deliberado; en un habla rápida la distinción se vuelve más difícil de escuchar.

Los pares mínimos son  **oniktokak lo correteé** /  **oniktōkak lo planté**, y  **okitokakeh lo corretearon** /  **okitōkakeh lo plantaron**.

Estas palabras grabadas fueron extraídas de las siguientes oraciones.



**Yalla oniktokak n itoroh n novesinoh.**

*Ayer lo correteé el su toro el mi vecino*

**Ayer correteé al toro/a la vaca de mi vecino.**



**Yalla oniktōkak kakamohtli.**

*Ayer lo planté bulbo*

**Ayer planté bulbos (de flor).**



**Yalla okitokakeh n itoroh n novesinoh.**

*Ayer lo corretearon el su toro el mi vecino*

**Ayer correataron al toro/a la vaca de mi vecino.**



**Yalla okitōkakeh kakamohtli.**

*Ayer lo plantaron bulbo*

**Ayer plantaron bulbo (de flor).**

--David Tuggy T.

La voz que se escucha es de *Victor Hernández de Jesús*.

## The Distinction Between Long and Short Vowels

in Orizaba Nawatl



Orizaba Nawatl has in common with other varieties of Nahuatl a distinction between long and short vowels. However the distinction is quite difficult to hear consistently, even for native speakers, and it carries a rather low functional load. For these reasons it is not represented in the practical orthography.

There are times, however, when the distinction produces contrast, and especially where there are minimal pairs it will often be a little easier to hear.

The transitive verb stems **toka follow, chase** and **tōka plant, bury** (Long vowels are written with macrons (**ā, ē, ī, ō**)). give rise to a whole series of minimal pairs. Here are recordings of two of them. In one case the contrasting vowel is stressed, which generally makes the difference easier to discern; in the other case the contrasting vowels are in the antepenultimate syllable and are therefore unaccented (and so the contrast would normally be more difficult to hear). Both examples are given in a quite deliberate speech style; in faster speech the distinction is, again, more difficult to hear.

The minimal pairs are 🗣️ **oniktokak I chased it** / 🗣️ **oniktōkak I planted it**, and 🗣️ **okitokakeh they chased it** / 🗣️ **okitōkakeh they planted it**.

The words as recorded were extracted from the following sentences.

🗣️ **Yalla oniktokak n itoroh n novesinoh.**  
*Yesterday I chased it the his bull the my neighbor*

**Yesterday I chased my neighbor's bull/cow off.**

🗣️ **Yalla oniktōkak kakamohtli.**  
*Yesterday I planted it flower bulb(s)*

**Yesterday I planted flower bulbs.**

🗣️ **Yalla okitokakeh n itoroh n novesinoh.**  
*Yesterday they chased it the his bull the my neighbor*

**Yesterday they chased my neighbor's bull/cow off.**

🗣️ **Yalla okitōkakeh kakamohtli.**  
*Yesterday they planted it flower bulb(s)*

**Yesterday they planted flower bulbs.**

--David Tuggy

The voice you hear is that of *Victor Hernández de Jesús*.

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.

All rights reserved. May be reproduced for nonprofit use so long as it is not modified in any way.